



# 5月的急诊医疗制度

\*请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。



《长冈地区》

节假日・夜间急诊诊疗所（健康中心内：西千手2-5-1）

	医疗科目	挂号时间
①节假日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199 FAX:0258-35-8266	内科（小儿科） *星期一～星期五只看内科	〈周日・节假日〉上午9点～11点30分、 下午1点～5点30分 〈周一～周五〉下午6点45分～9点30分
	外科	〈周日・节假日〉上午9点～11点30分 下午1点～5点30分
②休息日牙科急诊医疗所 TEL:0258-33-9644	牙科	〈周日・节假日〉上午9点～11点30分 下午1点～3点30分

\*妇产科为轮流值班制。（假日・节日）问询：节假日・夜间急诊诊疗所 0258-37-1199

中越儿童急诊中心（健康中心内：西千手2-5-1）

	医疗科目	挂号时间
③中越儿童急诊中心 TEL:0258-86-5099	小儿牙科	周一～周六（节假日除外）下午6点45分～9点30分

④《小国地区》小国医疗所（小国町榑沢88）

	医疗科目	挂号时间
小国医疗所 TEL:0258-95-2010	内科、牙科	第3个周日 上午8点30分～11点30分、下午3点～4点30分

⑤《见附・中之岛地区》休息日值班医生 急诊时间请事前联络

	内科	外科	
5月	3日（周日）	村上医院（TEL:63-4600）	贝濑皮肤科（TEL:66-8100）
	4日（节日）	内岛医院（TEL:66-2446）	见附南医院（TEL:63-4477）
	5日（节日）	田崎医院（TEL:62-1122）	寺师医院（TEL:62-0137）
	6日（周日）	星野（弘）医院（TEL:62-0998）	金井医院（TEL:62-0116）
	13日（周日）	山谷クリニック（TEL:61-1388）	星整形外科医院（TEL:66-8808）
	20日（周日）	杏仁堂医院（TEL:62-0123）	中之岛クリニック（TEL:61-2551）
	27日（周日）	霜鸟医院（TEL:62-0579）	渡边皮肤科（TEL:62-7750）
6月	3日（周日）	さえき内科（TEL:66-8500）	石泽医院（TEL:62-2500）

※症状较轻时，请到平日就医处或按上記①～⑤挂号。

※就诊时，请记住要带上保险证和医疗费助成受给证（持有该证的人）

※需要住院或手术的重病患者急诊时请到这3所值班医院

节假日，夜间急诊值班医院 / 诊疗所电话：☎ 0258-37-1199

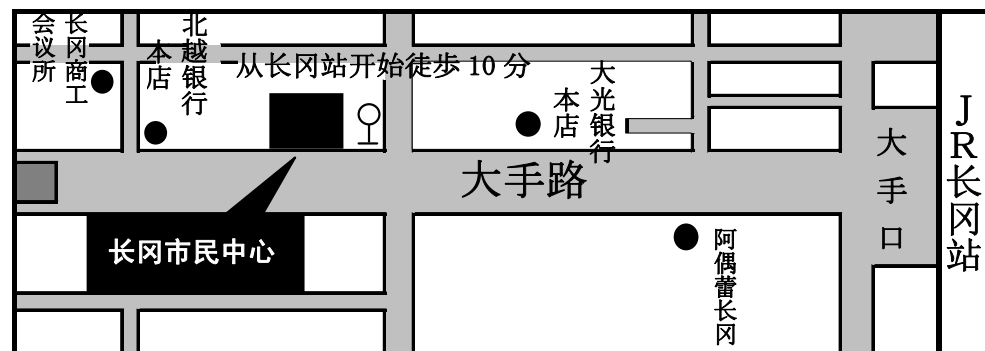
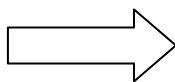
（挂号时间内）、長岡市医師会：☎ 0258-22-5600

或者消防电话：☎ 0258-36-0119

长冈红十字病院	☎0258-28-3600
长冈中央综合病院	☎0258-35-3700
立川综合病院	☎0258-33-3111



市民センターへの行き方



长冈市国际交流中心「地球广场」

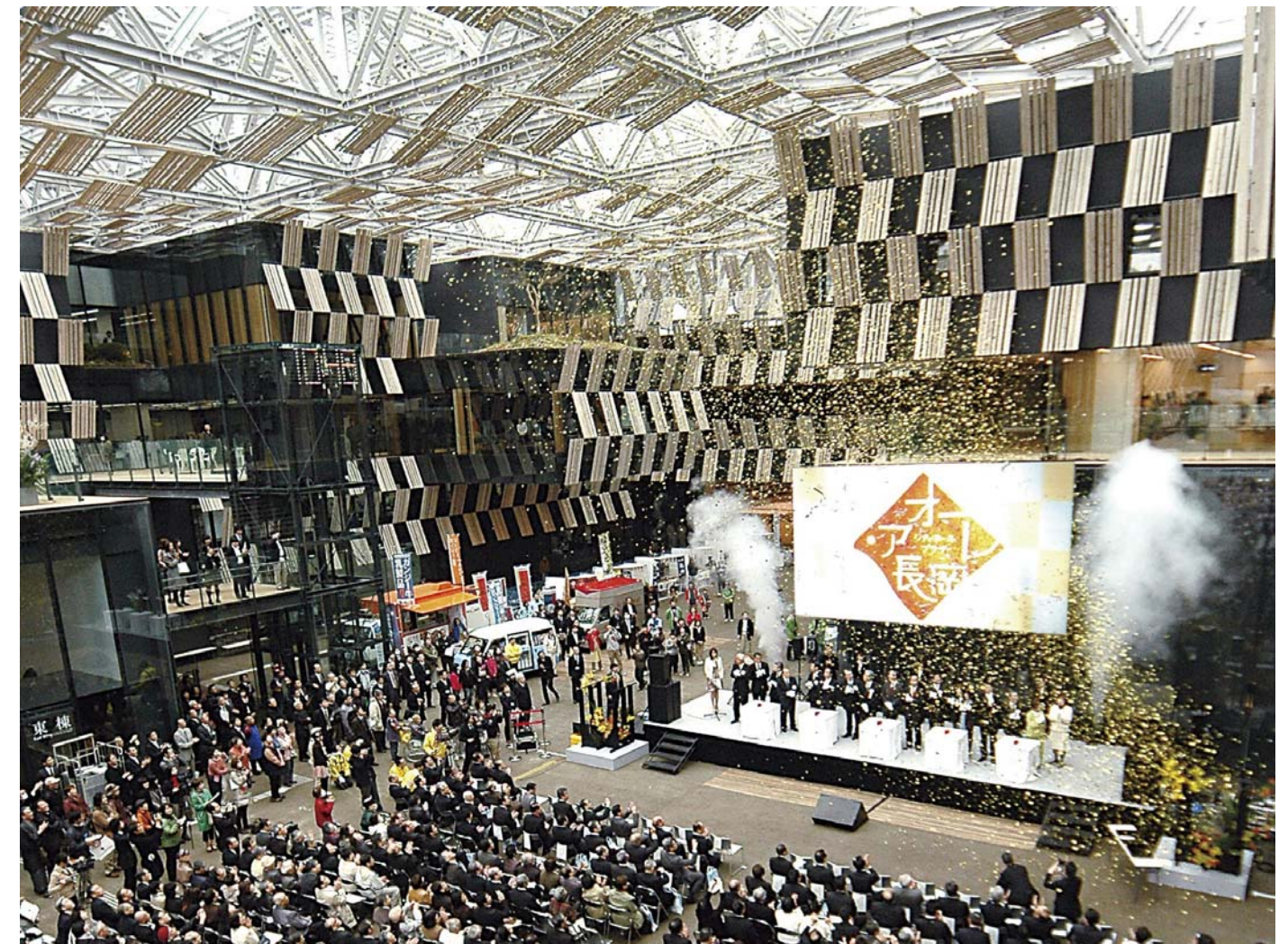
〒940-0062 长冈市大手通2-2-6 TEL: 0258-39-2714 FAX: 0258-39-2715

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp

<http://www.city.nagaoka.niigata.jp/dpage/kokubun/chikyuhiroba/>

长冈市国际交流中心

# 你好！长冈



## 中国語咨询时间 中国語相談時間

地球广场设有专门为外籍人士服务的各种项目设施。

咨询不用预约.无论你在任何情况,如遇困难、不安、查询等都请随时利用。

長岡市国際交流センター「地球広場」では、中国語での相談業務を行なっております。

事前の予約は必要ありませんので、困っていることや分からないことがあるときは気軽に来てください。

星期一～星期五（月～金） 9:00～17:00

星期六（土曜日） 咨询业务是休息（お休み）

星期日（日曜日）1个月2、3次左右（月2、3回程度） 14:00～18:00

※5月的星期日中国語咨询时间是 13日和27（5月の日曜日の相談日は 13日と27日）





【阿偶蕾长冈 综合服务窗口】 阿偶蕾长冈 东栋 1楼

证明书发行窗口、住所変更・戸籍办理窗口、住基票窗口、护照办理中心

※ 平日下午5点15分以后以及星期六・星期日・节假日时的服务窗口,如有因当天无法向有关部门得以确认而尚未办理的业务,将顺延至第二天以后正式办理。

【アオーレ総合窓口について】アオーレ長岡東棟1階

証明書発行窓口、住所変更・戸籍届出窓口、住基カード窓口、パスポートセンター

※平日午後5時15分以降と土・日・祝日の窓口では、関係機関への確認がとれないなどの理由により、正式な処理が翌日以降になることがあります。

届出・申請	戸籍办理(婚姻、离婚、转籍、死亡・出生等) 戸籍届出(婚姻、離婚、転籍、死亡・出生など)	【平日】上午8点30分～下午8点00分 【周六周日节日】上午9点00分～下午5点00分
届出・申請	住民登录(转入、转出、转居家庭変更等) 住民登録(転入、転出、転居世帯変更など)	【平日】午前8時30分～午後8時00分 【土日祝日】午前9時00分～午後5時00分
	印章登録 印鑑登録	【平日】午前8時30分～午後8時00分 【土日祝日】午前9時00分～午後5時00分
	外国人登録 外国人登録	
	临时通行許可(临时号码) 臨時運行許可(仮ナンバー)	【平日】上午8点30分～下午5点15分 【平日】午前8時30分～午後5時15分
护照申請	パスポートの申請	【平日】上午8点30分～下午8点00分 【周六周日节日】上午9点00分～下午5点00分 【平日】午前9時00分～午後6時30分 【土日祝日】午前9時00分～午後5時00分
	住民基本台帳閲覧 住民基本台帳の閲覧	【平日】上午8点30分～下午5点15分 【平日】午前8時30分～午後5時15分
	住民基本台帳卡 住民基本台帳カード	【平日】上午8点30分～下午5点00分
	公证个人电子文件 公的個人認証	【平日】午前8時30分～午後5時00分
证明发行	戸籍証明 住民票 外国人証明	【平日】上午8点30分～下午8点00分 【周六周日节日】上午9点00分～下午5点00分 【平日】午前8時30分～午後8時00分 【土日祝日】午前9時00分～午後5時00分
証明発行	全国各处均可领取的住民票 広域交付住民票	【平日】上午9点00分～下午5点00分 【平日】午前9時00分～午後5時00分
	税务证明 税に関する証明	【平日】上午8点30分～下午8点00分 【周六周日节日】上午9点00分～下午5点00分 【平日】午前8時30分～午後8時00分 【土日祝日】午前9時00分～午後5時00分
住民迁居的各种服务手续	住民異動に伴う各種サービスの手続き	【平日】上午8点30分～下午8点00分 【周六周日节日】上午9点00分～下午5点00分 【平日】午前8時30分～午後8時00分 【土日祝日】午前9時00分～午後5時00分

注意光化学烟雾

所谓的光化学烟雾就是指由工厂、汽车等排出的氮氧化物和碳氢化合物,因太阳紫外线的照射作用而引起的烟雾。该烟雾有时会对眼睛、喉咙等产生影响,造成一定的健康危害。

5到6月份,有时县内会发出光化学烟雾注意警报。

Q1. 一般什么情况下会发出光化学烟雾注意警报?

A1. 在天气晴朗持续高温的情况下有时会发出警报。

Q2. 接收到注意警报后该怎样正确反应呢?

A2. 请勿到户外进行激烈的户外运动。  
儿童、高齢者、病弱者请尽量避免外出。

Q3. 有些什么症状呢?该采取什么措施呢?

A3. 眼睛的症状:疼痛、痒、刺眼、充血等  
⇒对应方法:用自来水清洗眼睛  
喉咙的症状:疼痛、呛嗓子、咳嗽等  
⇒对应方法:漱口

出现上述症状以后,请在室内静养,如果不见好转,请到医院找医师诊治。

<注意>就算是发布了注意警报,也不见得马上就要受到危害,请勿过度担心。

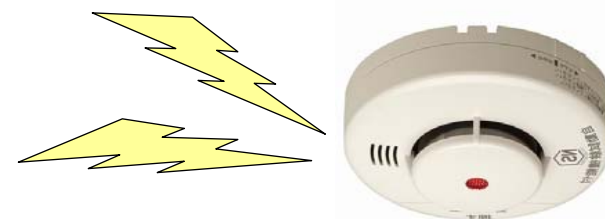


光化学烟雾的情报警报等请查询新潟县网页。  
(只有日语情报)

电脑查询⇒ <http://www.niigata-taiki.com/>

手机查询⇒ <http://www.niigata-taiki.com/m>

询问:环境政策课 TEL:0258-24-0528



注意光化学烟雾

光化学スモッグは、工場や自動車などから排出される窒素酸化物や炭化水素に、太陽の紫外線が当たることにより発生します。目や喉などに健康被害を引き起こすことがあります。

県内では5月から6月にかけて光化学スモッグ注意報が発令されることがあります。

Q1. 光化学スモッグ注意報はどんなときに発令されますか?

A1. 晴れ間の続いた気温が高い日に発令されることがあります。

Q2. 注意報が発令されたらどうすればいいのですか?

A2. 屋外での激しい運動は避けましょう。子ども、高齢者、病弱者人はできるだけ屋外に出ないようにしましょう。

Q3. どんな症状が出ますか?また対処方法はありますか?

A3. 目の症状:痛み、かゆみ、チカチカする、充血するなど  
⇒対処:目を水道水で洗う

喉の症状:痛む、いがらっぽい、せきが出るなど  
⇒対処:うがいをする

症状が出たら、屋内で安静にし、良くならないときは、医師の診察を受けてください。

<注意>注意報が発令されても、直ちに被害が発生するわけではありませんので、過度に心配する必要はありません。

光化学スモッグの情報は新潟県のホームページで確認できます。(日本語のみ対応)

パソコンから⇒ <http://www.niigata-taiki.com/>

携帯電話から⇒ <http://www.niigata-taiki.com/m>

問い合わせ:環境政策課 TEL:0258-24-0528

【您安装了住宅用火災警报器了吗?】

住宅用火災警报器的安装已经义务化快一年了。

如果您的房屋还没有安装,请务必安装设置。

询问:消防本部 予防課 TEL:0258-35-2190

<http://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/syoubou/keihouki/>

【住宅用火災警报器は設置していますか?】

住宅用火災警报器の設置が完全義務化となり、まもなく1年となります。

まだ設置されていないお宅は、必ず設置してください。

問い合わせ:消防本部 予防課 TEL:0258-35-2190

<http://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/syoubou/keihouki/>



# 怎样在市町村办理各种手续的通知

## 市町村手続きに関するお知らせ

致在日本居住的各位外国人  
自2012年7月9日(周一)开始

# 新的在留管理制度将开始实施!

## 关于新的在留管理制度 / 临时住民票通知

新的在留管理制度将于2012年7月9日开始实施。

外国朋友使用的现行「外国人登录证明书」将由新的「特别永住者证明书」(特别永住者)、「在留卡」(中长期在留者)代替。当然,现行的「外国人登录证明书」在新制度导入一定期间内和「特别永住者证明书」、「在留卡」具有同等效力,没有必要马上更换。

新制度对于特别永住者、中长期在留者和日本人一视同仁用住民票记载登记。为此,「外国人登录原票记载事项证明书」将由「住民票」代替。日本人和外国人属同一家庭的证明,也用住民票复印形式交付使用。作为事前准备阶段,先将以住民票基础的临时住民票于2012年5月7日(周一)交付使用。临时住民票的记载如果和实际情况不符,请到阿偶蓄长冈住所户籍办理窗口进行变更手续。

在阿偶蓄长冈住所户籍办理窗口和国际交流中心有说明资料,请参考利用。

询问:市民课 TEL:0258-39-7514

## 【市民税课通知】

2012年度(2011年的)相关市・县民税证明书的交付日如下:

交付开始日:6月13日(周三)

对象证明书:所得证明书、决定(征税)证明书、非征税证明书、税额证明书

※2012年度市・县民税全额特别征收(直接从工资扣除)者、本人纳税部分、5月11日(周五)交付。

询问:市民税课 TEL:0258-39-2212

## 【市民税课からのお知らせ】

2012年度(2011年分)市・県民税に関する証明書の交付開始日は次のとおりです。

交付開始日:6月13日(水)

対象証明書:所得証明書、決定(課税)証明書、非課税証明書、税额証明書

※2012年度市・県民税全额を給与から特別徴収(給与から差引かれる納付方法)される方は、本人分のみ、5月11日(金)から交付できます。

問い合わせ:市民税課 TEL:0258-39-2212

## 新しい在留管理制度について/ 仮住民票送付のお知らせ

新たな在留管理制度が2012年7月9日から導入されます。現在外国人の方に交付されている「外国人登録証明書」に代わり、新たに「特別永住者証明書」(特別永住者の方)、「在留カード」(中长期在留者の方)が交付されます。なお、現在お持ちの「外国人登録証明書」は、新たな制度導入後も、一定期間は「特別永住者証明書」、「在留カード」とみなされますので、すぐに変える必要はありません。

新制度では、特別永住者の方、中长期在留者の方は日本人と同様に住民票に記載されます。これにより、「外国人登録原票記載事項証明書」は「住民票」として交付され、日本人と外国人が同一世帯の証明についても、住民票の写しが交付されることとなります。その事前準備として、住民票の基となる仮住民票が2012年5月7日(月)に送付されます。仮住民票の記載が実情と違う場合はアオーレ長岡住所へんこうせきとどけでまどぐちでつづおこなって変更戸籍届出窓口で手続きを行ってください。

アオーレ長岡住所変更戸籍届出窓口と国際交流センターに資料が置いてあります。こちらも参考にしてください。

問い合わせ:市民課 TEL:0258-39-7514

## 「育儿津贴」的名称变更了

从2012年4月开始津贴的名称由「育儿津贴」变成「儿童津贴」了。支給对象和支給月額不变。不需要另外办理手续。询问:儿童家庭课 TEL:0258-39-2300



「子ども手当」の名称が変更になりました。2012年4月から手当の名称が「子ども手当」から「児童手当」に変更されました。支給対象と支給月額に変更はありません。手続きも不要です。問い合わせ:子ども家庭課 TEL:0258-39-2300

# 活动情報

## 请欣赏姊妹都市交流的2次音乐会公演!

### ①美国空军太平洋音乐队-亚洲「太平洋・潮流・音乐会」

时间:6月11日(周一) 下午6点30分开演  
会场:长冈丽丽大厅・剧场  
费用:免费  
定员:450名(先后顺序)  
内容:70年代、80年代的摇滚、流行、爵士、蓝调(布鲁斯)、乡村、日本歌曲等



### ②姊妹都市締結25周年記念「沃思堡青年管弦乐团 & 长岡市地区青少年音乐家合同演奏会」

时间:6月14日(周四) 下午6点30分开演  
会场:长冈丽丽大厅・音乐厅  
费用:免费  
定员:700名(先后顺序)  
内容:G弦上的咏叹调(巴赫)、弦乐小夜曲(埃尔加)、逝春(格里格)等

报名:电话、邮寄、传真、电子邮件等  
i. 姓名 ii. 白天联络电话号码iii. 来场者人数  
请联系(财)长冈市国际交流协会。  
报名期间:5月21日(周一)~6月8日(周五)(满员为止)

※6岁未満的乳幼児请勿入场。  
※当日没有送迎巴士、托儿处  
询问:(财)长岡市国际交流協会  
TEL:0258-39-2207 传真:0258-39-2280  
住所:长岡市大手通2-2-6 长岡市民中心内  
E电子邮件:intlexchange@city.nagaoka.lg.jp

# イベント情報

## 姊妹都市交流コンサート2公演をお楽しみください!

### ①美国空军太平洋音楽隊-アジア「パシフィック・トレンズ・コンサート」

日時:6月11日(月) 午後6時30分開演  
会場:長岡リリックホール・シアター  
料金:無料 定員:450名(先着)  
内容:70年代、80年代のロック、ポップ、ジャズ、ブルース、カントリー、日本の歌

### ②姊妹都市締結25周年記念「フォートワース・ユースオーケストラ & 長岡市域青少年音楽家合同演奏会」

日時:6月14日(木) 午後6時30分開演  
会場:長岡リリックホール・コンサートホール  
料金:無料 定員:700名(先着)  
内容:G線上のアリア(バッハ)、弦楽セレナード(エルガー)、過ぎし春(グリーク)ほか

申込:電話、郵送、FAX、メールのいずれかで i. 氏名 ii. 日中の連絡先電話番号 iii. 来場者数を  
(財)長岡市国際交流協会宛にご連絡ください。  
受付:5月21日(月)~6月8日(金)(定員になり次第締切)

※6歳未満の乳幼児については入場をご遠慮ください。  
※当日の送迎バス、託児所の手配はありません。  
問い合わせ:(財)長岡市国際交流協会  
TEL:0258-39-2207 FAX:0258-39-2280  
住所:長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター内  
Eメール:intlexchange@city.nagaoka.lg.jp



二手书·书市

免费赠送图书馆的过时不用的书籍  
 时间：5月27日(周日) 上午8点30分～下午3点  
 册数：1人20册为止(装书袋子自己准备)  
 ※ 上午8点发布整理券。45分轮换入场。  
 书籍发完为止。  
 询问：中央图书馆 TEL：0258-32-0658

エコ・ブックスフェア

図書館で不用になった本を無料でお譲りします。  
 日時：5月27日(日) 午前8時30分～午後3時  
 冊数：1人20冊まで(袋を持参してください)  
 ※ 午前8時から整理券を配布。45分入替制。  
 本が無くなり次第終了。  
 問い合わせ：中央図書館 TEL：0258-32-0658



【长冈中之岛·见附今町大风筝大会】

拥有360年以上的历史的风筝竞赛。有如十个榻榻米大小的风筝空中飞舞，竞赛。  
 时间：6月2日(周六)～6月4日(周一)  
 下午1点～下午5点  
 会场：刈谷田川中之岛大桥下流堤防  
 (请利用免费市民观览席)  
 停车场：中之岛支所、中之岛公民馆、中之岛文化中心的停车场  
 ※ 2、3日中之岛文化中心有免费循环巴士运行  
 询问：中之岛支所产业建设课  
 TEL：0258-61-2013



【長岡中之島・見附今町大凧合戦】

360年以上の歴史を持つ大凧合戦。畳10枚ほどの大きさの大凧が大空いっぱい空中戦を繰り広げます。  
 日時：6月2日(土)～6月4日(月) 午後1時～午後5時  
 会場：刈谷田川中之島大橋下流堤防  
 (無料市民観覧席をご利用ください)  
 駐車場：中之島支所、中之島公民館、中之島文化センターの駐車場  
 ※ 2、3日は中之島文化センターから無料シャトルバスを運行  
 問い合わせ：中之島支所産業建設課 TEL：0258-61-2013

繁花似锦2012

今年是第20届。花河绿海,节目丰富多彩!

◆主要会场

会场：市民防灾公园(长冈市千岁1丁目)  
 日点：5月26日(周六)上午10点～下午5点  
 5月27日(周日)上午10点～下午4点  
 内容：花名抢答、苔生植物、花环制作、绿色市场、花儿音乐会等等

◆环形会场

会场：越后防灾广场(越路体育馆前)  
 日点：5月27日(周日)上午10点～下午4点  
 内容：秋海棠的植栽、苔生植物的花盆栽培、各种花卉种植的心得交流、特别节目等

◆长冈的花市

会场：阿偶蕾 长冈  
 日点：5月20日(周日)上午10点～下午2点  
 内容：花苗和花卉的关联贩卖、制作花糕点等

询问：花卉主办协议会事務局 緑花中心  
 TEL:0258-39-8718

花いっぱいフェア2012

今年で20回。花と緑あふれる楽しい催しがいっぱい!

■メイン会場

会場：市民防災公園(長岡市千歳1丁目)  
 日時：5月26日(土) 午前10時～午後5時  
 5月27日(日) 午前10時～午後4時  
 内容：花の名前当てクイズ、コケ玉や花ポット作り、グリーンマーケット、花のコンサートほか

■サテライト会場

会場：越後防災ひろば(越路体育馆前)  
 日時：5月27日(日) 午前10時～午後4時  
 内容：ペゴニアの植栽、コケ玉や鉢植え作り、花いっぱい活動の発表、アトラクションほか

■ながおか花マルシェ

会場：アオーレ長岡  
 日時：5月20日(日) 午前10時～午後2時  
 内容：花苗や花のガンジージェラートの販売、お花のケーキ作りなど  
 問い合わせ：花いっぱいフェア開催協議会事務局  
 緑化センター TEL:0258-39-8718

欢迎您来自由广场·长冈步行天国

会场：大手通1・2丁目 (※)7月7日(周六)也在阿偶蕾 长冈举办

日期	时间(根据天气变化有时间变更)	内容(跳蚤市场, 顽皮广场等)
5月6日(周日)	上午11点30分～下午4点30分	花会活动
6月3日(周日)		昭和的汽车展示会
7月7日(周六)(※)	【日场】上午11点30分～下午4点00分 【晚场】下午5点30分～下午9点00分	市区七夕节
9月8日(周六)	上午11点30分～下午4点30分	救急讲演会和街头艺术节
10月6日(周六)		米百俵节
11月4日(周日)		市民活动节

自由広場・ながおかホコ天へどうぞ

会場：大手通1・2丁目 (※)7月7日(土)のみアオーレ長岡でも開催

日にち	時間(天候により時間に変更になる場合あり)	内容(フリーマーケット、わんぱく広場など)
5月6日(日)	午前11時30分～午後4時30分	花まつり行事
6月3日(日)		昭和の車展示会
7月7日(土)(※)	【昼の部】午前11時30分～午後4時00分 【夜の部】午後5時30分～午後9時00分	まちなか七夕まつり
9月8日(土)	午前11時30分～午後4時30分	救急フェア&大道芸フェスタ
10月6日(土)		米百俵まつり
11月4日(日)		市民活動まつり

自由广场·长冈步行天国正在招募出店者 (先到100摊位者)

时间：上午11点～下午3点  
 场所：大手通1、2丁目(拱顶商店街道下)  
 出店费用：1摊位(2m×2m) 500日元  
 申请：各开办日前的周五下午3点为止电话长冈市商店街振兴组合连合会事務局  
 TEL：(0258) 32-7002

※当日上午10点～上午10点45分  
 请到大手大道十字路フジヤマ果店店前的总部处办理参加手续。

询问：长冈市商店街振兴组合连合会事務局 TEL：(0258) 32-7002



フリーマーケット出店者募集 (先着100マス)

時間：午前11時～午後3時  
 場所：大手通1、2丁目(アーケード下)  
 出店料：1マス(2m×2m) 500円  
 申し込み：各開催日の直前の金曜日午後3時までに  
 長岡市商店街振興組合連合会事務局  
 TEL：(0258) 32-7002

※当日は午前10時～午前10時45分に大手通り十字路フジヤマ果店前本部席で受付をします。

問い合わせ：長岡市商店街振興組合連合会事務局  
 TEL：0258-32-7002